

BENDROSIOS PASLAUGŲ TEIKIMO SĄLYGOS

1. Sąvokos

- 1.1. Sąlygos – Bendrosios ir Specialiosios paslaugų teikimo sąlygos.
- 1.2. Bendrosios sąlygos – šios Paslaugų teikimo sąlygos.
- 1.3. Specialiosios sąlygos – Užsakovo ir Vykdytojo raštu suderintos sąlygos dėl Paslaugų kainos, apimties, suteikimo termino ir kt.
- 1.4. Užsakovas – vertimo ir (arba) redagavimo paslaugų bei su jomis Susijusių paslaugų užsakovas.
- 1.5. Vykdytojas – vertėjas, teikiantis Paslaugas individualios veiklos pažymos ar kitokiu teisėtu pagrindu.
- 1.6. Šalys – Užsakovas ir Vykdytojas kartu.
- 1.7. Dokumentas – valstybės, savivaldybės įstaigos, įmonės, nevyriausybinių organizacijos, asociacijos ar kito juridinio asmens vardu išduota nustatytos formos popierinė, skaitmeninė ar kitokia laikmena, kurioje esančią informaciją prašoma išversti ir (arba) kurios vertimą prašoma redaguoti.
- 1.8. Paslaugos – vertimo raštu, vertimo redagavimo bei su jomis Susijusios paslaugos.
- 1.9. Susijusios paslaugos – vertimo tikrumo tvirtinimo vertėjo parašu paslaugos, notarinio tvirtinimo paslaugos.

2. Bendrosios nuostatos

- 2.1. Šios Bendrosios sąlygos nustato Paslaugų teikimo Užsakovui tvarką.

2.1.1. Vertimas raštu

Vertimas raštu atliekamas lietuvių, anglų, rusų, ukrainiečių kalbų kombinacijomis. Verčiamo teksto apimtis skaičiuojama preziumuojant, kad vieną A4 lapą sudaro 1650 spaudos ženklų. Spaudos ženklais laikomi visi tekste esantys simboliai: raidės, skaičiai, skyrybos ženklai ir kt.

Dokumentų vertimui šis teksto apimties skaičiavimo būdas netaikomas.

Dėl skirtingų kalbų ypatumų, vertimo spaudos ženklų skaičius paprastai nesutampa su originalaus teksto spaudos ženklų skaičiumi.

2.1.2. Vertimo redagavimas

Lietuvių, anglų, rusų, ukrainiečių kalbų vertimo redagavimas apima semantinį, loginį, gramatinį raštu atlikto vertimo taisymą. Redaguojamo teksto apimtis skaičiuojama preziumuojant, kad vieną A4 lapą sudaro 1650

spaudos ženklų. Spaudos ženklais laikomi visi tekste esantys simboliai: raidės, skaičiai, skyrybos ženklai ir kt.

Dokumentų vertimo redagavimui šis teksto apimties skaičiavimo būdas netaikomas.

2.1.3. Susijusios paslaugos

Užsakovo pageidavimu, vertimas gali būti atspausdintas, surištas su išversto teksto arba dokumento kopija ir patvirtintas vertimą atlikusio vertėjo parašu. Vertėjo parašas liudija atlikto vertimo teisingumą.

Užsakovo pageidavimu, vertimas gali būti tvirtinamas notariškai. Notaras liudija vertėjo parašo tikrumą, bet ne vertimo teisingumą. Notarinis tvirtinimas atliekamas tik pagal dokumento originalą arba notariškai patvirtintą jo kopiją.

2.2. Specialiosios Paslaugų teikimo sąlygos nustatomos Užsakovo ir Vykdytojo atskiru rašytiniu susitarimu, po to, kai Vykdytojas įvertina Užsakovo pateiktą Užklausą. Užsakovo rašytinis sutikimas su Vykdytojo pasiūlytomis Specialiosiomis sąlygomis šiuo atveju prilyginamas Šalių rašytiniam susitarimui.

2.3. Užklausos pateikimas per tinklalapyje pateiktą formą, el. paštu ar kitu būdu nelaikomas užsakymu. Užsakymas laikomas Užsakovo pateiktu ir Vykdytojo priimtu vykdyti nuo Specialiųjų sąlygų patvirtinimo Šalių rašytiniu susitarimu arba nuo Užsakovo rašytinio sutikimo su Vykdytojo pasiūlytomis Specialiosiomis sąlygomis, kaip numatyta 2.2. punkte. Užsakymas vykdomas pagal Bendrąsias ir Specialiąsias sąlygas.

2.4. Specialiosios sąlygos taikomos kartu su Bendrosiomis sąlygomis. Esant prieštaravimui tarp Bendrųjų ir Specialiųjų sąlygų, taikomos Specialiosios sąlygos.

2.5. Paslaugų teikimo Sąlygos gali būti keičiamos tik rašytiniu abiejų Šalių susitarimu.

2.6. Visi veiksmai, kurie pagal Sąlygas privalo būti atlikti raštu, gali būti atliekami ir el. paštu.

3. Šalių teisės ir pareigos

3.1. Vykdytojo pareigos:

3.1.1. Laiku suteikti Užsakovui kokybiškas Paslaugas;

3.1.2. Ištaisyti Paslaugų trūkumus pagal pagrįstas Užsakovo pastabas;

3.1.3. Rūpintis Užsakovo asmens duomenų ir (arba) komercinės informacijos saugumu;

3.1.4. Nedelsiant informuoti Užsakovą apie aplinkybes, dėl kurių Paslaugų teikimas tapo negalimas arba dėl kurių Paslaugos negali būti suteiktos laiku.

3.2. Vykdytojo teisės:

3.2.1. Atsisakyti versti ir (arba) redaguoti ranka parašytą ir sudėtingai įskaitomą arba neįskaitomą tekstą (jo dalį), neversti objektyviai beprasmį, nesuvokiamą tekstą;

3.2.2. Nepradėti vertimo ir (arba) redagavimo tol, kol negavo iš Užsakovo avanso, jeigu toks turi būti sumokėtas;

3.2.3. Sustabdyti Paslaugų teikimą arba sulaikyti Paslaugų rezultatą (vertimą) tol, kol Užsakovas neįvykdo savo pareigų;

3.2.4. Atsisakyti tenkinti nepagrįstas Užsakovo pastabas, reikalavimus.

3.2.5. Vykdytojas neatsako už bet kokį autorinių teisių pažeidimą ar tolimesnį vertimo ir (arba) redaguoto vertimo panaudojimą ir tokio panaudojimo pasekmes.

3.3. Užsakovo pareigos:

3.3.1. Pranešti Vykdytojui visą informaciją, reikšmingą Paslaugų teikimui. Rizika, susijusi su tokios informacijos nepateikimu, tenka Užsakovui;

3.3.2. Sumokėti avansą 5.4. punkte numatyta tvarka. Užsakovui laiku nesumokėjus avanso, Paslaugų suteikimo terminas atidedamas tiek dienų, kiek Užsakovas vėlavo sumokėti avansą;

3.3.3. Priimti kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas bei tinkamai už jas atsiskaityti;

3.3.4. Sumokėti už Paslaugas (ar jų dalį), suteiktas iki atsisakymo nuo Paslaugų, kaip numatyta 3.4.3. p., bet ne mažiau kaip 50 % Paslaugų kainos (į šią sumą įskaitomas avansas, jeigu toks buvo sumokėtas);

3.3.5. Jeigu tekste ir (arba) dokumente, kurį Užsakovas prašo išversti ir (arba) kurio vertimą prašo redaguoti, vartojama specifinė terminija, pateikti Vykdytojui tinkamą naudoti terminijos sąrašą ir (arba) nurodyti šaltinius ar asmenį, kompetentingą konsultuoti dėl šios terminijos. Užsakovas, nepateikęs terminijos sąrašo ir (arba) nenurodęs kitokio šaltinio ar kompetentingo asmens, negali ginčyti Paslaugų kokybės, remdamasis tokios terminijos vertimu ir (arba) vertimo redagavimu.

3.4. Užsakovo teisės:

3.4.1. laiku gauti kokybiškas Paslaugas;

- 3.4.2. per 14 dienų nuo Paslaugų suteikimo pateikti pagrįstas pastabas dėl Paslaugų kokybės;
- 3.4.3. atsisakyti Paslaugų, raštu pranešus apie tai Vykdytojui ir sumokėjus už faktiškai suteiktas Paslaugas, kaip numatyta 3.3.4. p.

4. Paslaugų kokybė

- 4.1. Vertimas raštu ir (arba) vertimo redagavimas laikomas atliktu tinkamai, jeigu jame nėra gramatikos, korektūros, semantikos ar logikos klaidų, išversto teksto ar redaguoto vertimo prasmė atitinka verčiamo teksto prasmę.
- 4.2. Atliekant vertimą ir (arba) redagavimą verčiamame (pradiniam) tekste esančios techninės, semantinės, loginės ar stiliaus klaidos netaisomos ir gali atsispindėti vertime ir (arba) redaguotame vertime. Tokie atvejai nelaikomi vertimo ar redaguoto vertimo kokybės trūkumais.
- 4.3. Laikoma, kad Paslaugos suteiktos laiku, kai vertimas ir (arba) redaguotas vertimas išsiunčiamas Užsakovui nurodytu el. pašto adresu iki paskutinės termino dienos 00:00 val. arba, Užsakovui užsakius vertimą su tvirtinimu, kai vertimas pateikiamas siųsti registruotu paštu bet kuriame Lietuvos pašto skyriuje paskutinę termino dieną. Vykdytojas neatsako už siuntimo paslaugų kokybę ir (arba) siuntos pristatymo terminą. Užsakovas, pageidaujantis gauti vertimą ir (arba) redaguotą vertimą registruotu paštu, prisiima visą riziką dėl pašto paslaugų teikimo kokybės ir siuntos pristatymo termino.
- 4.4. Visi Šalių ginčai dėl Paslaugų kokybės sprendžiami derybų būdu.

5. Paslaugų kaina ir atsiskaitymo tvarka

- 5.1. Paslaugų kaina – specialioji paslaugų teikimo sąlyga, kuri nustatoma Vykdytojui įvertinus Užsakovo vertimui ir (arba) redagavimui pateiktus Dokumentus ir (arba) tekstą.
- 5.2. Apskaičiuodamas Paslaugų kainą, Vykdytojas atsižvelgia į teksto ir (arba) Dokumento tematiką, sudėtingumą, pageidaujimą Paslaugų suteikimo terminą (skubumą) ir kitas svarbias aplinkybes.
- 5.3. Galutinė Paslaugų kaina nustatoma bendru Šalių sutarimu 2.2. punkte numatyta tvarka.
- 5.4. Jeigu galutinė Paslaugų kaina viršija 45 Eur, Užsakovas moka 25 proc. avansą ne vėliau kaip kitą darbo dieną po galutinės Paslaugų kainos nustatymo bendru Šalių sutarimu 2.2. punkte numatyta tvarka.
- 5.5. Išsiuntęs vertimą ir (arba) redaguotą vertimą Užsakovo pasirinktu būdu, arba Užsakovui atsisakius Paslaugų 3.4.3. punkte numatytu atveju, Vykdytojas pateikia Užsakovui sąskaitą už suteiktas Paslaugas. Užsakovas privalo apmokėti sąskaitą per 10 kalendorinių dienų nuo jos pateikimo dienos. Už kiekvieną praleistą dieną

Užsakovas moka Vykdytojui 0,02 proc. dydžio delspinigius, skaičiuojamus nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

6. Asmens duomenų apsauga ir konfidencialumas

- 6.1. Vykdytojas rūpinasi Užsakovo pateiktų asmens duomenų saugumu.
- 6.2. Vykdytojas naudoja Užsakovo pateiktus asmens duomenis tik Paslaugų teikimo tikslu ir su juo neatsiejamai susijusiais tikslais – apmokėjimo už Paslaugas užtikrinimo, ginčų dėl Paslaugų sprendimo, vertimo ir (arba) redaguoto vertimo išsiuntimo, komunikacijos su Užsakovu ar jo nurodytais asmenimis, tikslais.
- 6.3. Vykdytojas neperduoda Užsakovo pateiktų asmens duomenų tretiesiems asmenims, išskyrus, kai tai būtina Paslaugoms suteikti, t. y. komunikacijai su Užsakovo nurodytais asmenimis, vertimo ir (arba) redaguoto vertimo išsiuntimui.
- 6.4. Siekdamas apsaugoti nuo galimų pretenzijų, skundų ar teisminių ieškinių, Vykdytojas saugo Užsakovo pateiktus asmens duomenis ne ilgiau kaip 6 mėn. po sąskaitos apmokėjimo, nebent Vykdytojas turi teisėtą pagrindą saugoti šiuos duomenis ilgiau.
- 6.5. Visi su asmens duomenų naudojimu ir apsauga susiję klausimai gali būti pateikiami el. paštu info@online-vertimai.eu.
- 6.6. Vykdytojas rūpinasi Užsakovo pateiktos komercinės informacijos konfidencialumu, neatskleidžia jos tretiesiems asmenims. Informacijos atskleidimu nelaikomi atvejai, kai:
 - 6.6.1. Informacijos atskleidimas būtinas Paslaugų teikimui (pvz. komunikacijai su Užsakovo nurodytais asmenimis, vertimo ir (arba) redaguoto vertimo išsiuntimui);
 - 6.6.2. Informacija atskleidžiama valstybinės institucijos ar įgalioto pareigūno reikalavimu;
 - 6.6.3. Informacija tapo viešai prieinama ne dėl Vykdytojo veiksmų ar neveikimo;
 - 6.6.4. Informacija atskleidžiama Vykdytojo advokatui, teisininkui ar kitam konsultantui.